



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

TRANSLOCATIONS  
Historical Enquiries  
into the Displacement  
of Cultural Assets

### Atelier Translocations

**Le vendredi de 13h à 15h**  
**Salle 4 du Collège de France,**  
**11 place Marcelin Berthelot, 75005 Paris**

Cet atelier propose un espace de dialogue avec la recherche la plus actuelle autour de la question des *translocations*. Il constitue un trait d'union avec le projet du même nom dirigé par Pr. Bénédicte Savoy à la Technische Universität à Berlin, <http://www.translocations.net/en/project/>. Le terme de « translocations » vise à regrouper l'ensemble des phénomènes et « catégories d'appropriation d'œuvres d'art et du patrimoine aux dépens d'un plus faible, économiquement ou militairement<sup>1</sup> ».

Les projets présentés ici nous permettront de comprendre les méthodes et les interrogations de ceux et celles qui se plongent dans les archives, les inventaires et qui enquêtent pour mieux comprendre l'histoire mouvementée de nos collections. Ce sera également l'occasion de présenter la collection de textes et d'images sources relatives à la notion de *translocations*, aujourd'hui présentée par les membres de l'équipe à Berlin sous la forme de deux blogs :

<https://transliconog.hypotheses.org/uber/the-iconography-of-translocations-eine-ikonographie-von-translocations>  
<https://translanth.hypotheses.org/>

#### Organisatrices :

Felicity Bodenstein, Technische Universität, Berlin : [bodenstein@tu-berlin.de](mailto:bodenstein@tu-berlin.de)

Léa Saint-Raymond, ATER au Collège de France : [lea.saint-raymond@college-de-france.fr](mailto:lea.saint-raymond@college-de-france.fr)

#### **22 février 2019 :**

Introduction aux défis posés par la recherche sur les « translocations »

Séance en présence de Pr. Bénédicte Savoy.

#### **1<sup>er</sup> mars 2019 :**

**Mattes Lammert.** Du marché de l'art à Paris aux collections des musées de Berlin : le trafic d'antiquités sous l'Occupation.

---

<sup>1</sup> « ...le terme de spoliation parle du point de vue des victimes. Pas des vainqueurs. Je propose le terme plus neutre de « translocation ». Non pour dépolitiser le débat, mais pour y faire entrer toutes les catégories d'appropriation d'œuvres d'art et du patrimoine aux dépens d'un plus faible, économiquement ou militairement. Car les guerres ne sont qu'une sous-catégorie. La dispersion de l'art africain au XIXe et XXe siècle ne résulte pas que de la guerre ou de la colonisation. Après la décolonisation, elle est due au marché de l'art ». *L'art, butin de guerre : le mutisme des musées*, interview de Bénédicte Savoy, 17 août 2017, [http://www.lemonde.fr/festival/article/2017/08/17/l-art-butin-de-guerre-le-mutisme-des-musees\\_5173391\\_4415198.html](http://www.lemonde.fr/festival/article/2017/08/17/l-art-butin-de-guerre-le-mutisme-des-musees_5173391_4415198.html).>

**Mathilde Heitmann-Taillefer.** Sur les traces de Gustav Rochlitz : ses ventes à Paris durant l'Occupation.

**8 mars 2019 :**

**Damiana Otoiu.** « Tu veux dire que mes ancêtres sont encore des objets ? » La vie politique post-restitution des collections d'anthropologie physique.

**Jessica De Largy Healy.** Pratiques contemporaines de la restitution en Australie : objets, art, ancêtres.

**15 mars 2019 :**

**Arnaud Bertinet.** Résister aux translocations ? Les évacuations des musées français de 1870 à 1940.

**Emmanuelle Polack.** Présentation du livre *Le marché de l'art sous l'Occupation*.

**22 mars 2019 :**

**Victor Claass.** « Les ambassadeurs muets ». Exil d'objets d'art français aux Amériques, 1939-1947.

**Margaux Dumas.** Retracer les mouvements du mobilier spolié. 1940-1957.

**29 mars 2019 :**

**Alesia Zambon.** ANTIGONE (Antiquities Gone) : Constitution et réception du patrimoine grec antique en Europe (XVIIIe-XIXe siècles)"

**Christian Mazet.** Les antiquités étrusques de la tombe au musée : l'exemple des translocations vulciennes.

**5 avril 2019 :**

**Felicity Bodenstein et Léa Saint-Raymond.** Présentation des blogs *Translocations* et des projets de recherche de l'équipe.

**12 avril 2019 :**

**Marian Nur Goni.** La collection de Joseph Murumbi (1911-1990) : « un ouvroir d'histoires de l'art potentielles »\* [\* Georges Didi-Huberman, *À livres ouverts*, Paris, Institut national d'histoire de l'art, 2017]".

**Alexandre Girard-Muscagorry.** Entre trésor et camelote : itinéraires des cadeaux diplomatiques africains en France sous la V<sup>e</sup> République.